

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс письменного перевода первого иностранного языка Б1.В.ДВ.26

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: французский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Автор(ы): Балабанова И.Я.

Рецензент(ы): Лукина М.С.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Балабанова И.Я. (Кафедра европейских языков и культур, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), Irina.Balabanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- принципы профессиональной этики и служебного этикета;
- способы и принципы оценки результатов профессиональной деятельности;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи;
- лингвистические маркеры социальных отношений и маркеров речевой характеристики;
- особенности фонетической системы изучаемого иностранного языка, орфоэпических норм и основных интонационных конструкций;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
- переводческие трансформации и основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе;
- методы и принципы реферирования и аннотирования письменных текстов;
- нормы лексической эквивалентности, стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- необходимые переводческие соответствия;
- методологии и методики научных исследований;
- современную информационную библиографическую культуру;
- теорию лингвопереводческого анализа и лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария;
- социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук;
- основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков;
- принципы научного познания;
- методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений;
- основные требования к качеству перевода.

Должен уметь:

- придерживаться норм профессиональной этики и служебного этикета в области перевода, межкультурной и технической коммуникации;
- оценивать свои профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях;
- анализировать особенности рабочего текста в рамках функционального стиля и регистра;
- распознавать в речи носителей языка и анализировать лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека;
- определять стилистическую принадлежность и жанр текста, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- порождать текст с учётом композиционно-речевых форм;
- оперировать знаниями регулярных соответствий;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности;

- реферировать и аннотировать письменные тексты;
- анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований;
- владеть основами современной информационной библиографической культуры;
- проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий или лингвострановедческий комментарий к тексту;
- анализировать социально значимые явления и процессы, применяя основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук;
- составлять комплексную характеристику основных параметров и тенденций социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков;
- обобщать, анализировать критически осмысливать информацию, систематизировать, прогнозировать;
- самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности;
- анализировать результаты собственной переводческой деятельности.

Должен владеть:

навыками:

- анализа результатов профессиональной деятельности;
- проведения лингвистического анализа текста/дискурса с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю и регистру речи;
- учёта регулярных соответствий единиц русского языка единицам иностранных языков для достижения наибольшего соответствия исходного текста тексту перевода;
- выполнения перевода текстов с учётом их лексических, грамматических, структурных особенностей и с учётом необходимых трансформаций;
- составления реферативного и аннотированного текста;
- применения минимального набора переводческих соответствий, достаточного для оперативного качественного устного перевода;
- использования в профессиональной деятельности результатов анализа взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований;
- оформления результатов научных исследований в соответствии с требованиями современной информационной библиографической культуры;
- проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в процессе профессиональной деятельности;
- анализа социально значимых явлений и процессов, применения основных положений и методов социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач;
- осуществления межкультурного взаимодействия с учетом тенденций социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков;
- постановки конкретных исследовательских задач и выбора путей их решения на основании принципов научного познания;
- развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности;
- анализа результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- осуществлять перевод текстов различных жанров с применением справочной литературы и словарей;
- применять полученные знания на практике.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.26 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3, 4 курсах в 5, 6, 7, 8 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы) на 288 часа(ов).

Контактная работа - 178 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 178 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 83 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 27 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 5 семестре; зачет в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод-словарь-контекст. Способы перевода	5	0	10	0	4
2.	Тема 2. Роль фоновых знаний в переводе.	5	0	10	0	4
3.	Тема 3. Лексические трансформации при переводе.	5	0	5	0	4
4.	Тема 4. Лексические соответствия в переводе.	5	0	5	0	1
5.	Тема 5. Структурные трансформации при переводе.	5	0	6	0	5
6.	Тема 6. Предпереводческий анализ текста	6	0	5	0	4
7.	Тема 7. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.	6	0	5	0	4
8.	Тема 8. Перевод научных статей.	6	0	10	0	4
9.	Тема 9. Перевод википедий и справочников. Перевод текста учебника.	6	0	10	0	4
10.	Тема 10. Научно-технический перевод.	6	0	4	0	4
11.	Тема 11. Перевод инструкций. Перевод технических инструкций по использованию оборудования.	7	0	20	0	6
12.	Тема 12. Официально-деловой стиль. Перевод текстов деловых писем.	7	0	20	0	5
13.	Тема 13. Перевод общественно-политических текстов.	7	0	10	0	5
14.	Тема 14. Перевод текстов публичных речей и выступлений.	7	0	10	0	5
15.	Тема 15. Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.	7	0	4	0	5
16.	Тема 16. Перевод текстов рекламы.	8	0	10	0	5
17.	Тема 17. Перевод художественных текстов.	8	0	10	0	5
18.	Тема 18. Перевод религиозных текстов. Библия. Коран.	8	0	10	0	2
19.	Тема 19. Реферирование и аннотирование в переводе.	8	0	10	0	4
20.	Тема 20. Редактирование текста перевода. Переводческие ошибки.	8	0	4	0	3

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Итого		0	178	0	83

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод-словарь-контекст. Способы перевода

Что такое перевод?

Роль словаря при переводе.

Содержание словарной статьи.

Стилистические пометы.

Типы словарных соответствий.

Контекстуальное значение.

Контекст и виды контекста.

Полный и сокращенный перевод.

Фундаментальные способы перевода: выборочный перевод или функциональный перевод.

Буквальный, или пословный перевод, семантический перевод и коммуникативный перевод.

Рекомендуемые правила для выбора способа перевода.

Тема 2. Роль фоновых знаний в переводе.

Понятие фоновых знаний.

Три вида: общечеловеческие фоновые знания, региональные и страноведческие.

Взвешенные фоновые знания.

Тезаурус: глобальный, интернациональный, региональный, национальный, групповой и индивидуальный.

Культура.

Фоновая информация.

Имплицитная или подразумеваемая информация.

Подтекст и вертикальный контекст. Типы и виды подтекста. Их роль в переводе.

Необходимость изменения текста при переводе, в силу языковых и культурных различий.

Динамическая эквивалентность.

Тема 3. Лексические трансформации при переводе.

Приемы добавления, опущения.

Конкретизация. Существительные. Глаголы. Междометия.

Генерализация.

Логическое развитие в переводе.

Замена причины следствием или наоборот.

Метонимические замены.

Перифраз.

Целостное преобразование.

Антонимический перевод.

Имплицитная или подразумеваемая информация.

Подтекст и вертикальный контекст. Типы и виды подтекста. Их роль в переводе.

Необходимость изменения текста при переводе, в силу языковых и культурных различий.

Динамическая эквивалентность.

Тема 4. Лексические соответствия в переводе.

Передача имен собственных и географических названий в переводе.

Передача "Ложных друзей переводчика".

Передача реалий в переводе.

Приемы перевода фразеологизмов.

Перевод безэквивалентной лексики в соответствии с контекстом.

Имплицитная или подразумеваемая информация.

Подтекст и вертикальный контекст. Типы и виды подтекста. Их роль в переводе.

Необходимость изменения текста при переводе, в силу языковых и культурных различий.

Динамическая эквивалентность.

Форенизация и доместикация.

Тема 5. Структурные трансформации при переводе.

Базовые структурные трансформации при переводе.

Перевод глаголов в пассивном залоге.

Выражение модальности в переводе.

Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.

Перевод причастия и причастных оборотов.

Перевод герундия и герундиальных оборотов.

Перевод форм сослагательного наклонения.

Передача артикля при переводе.

Тема 6. Предпереводческий анализ текста

Теоретические основы обучения переводческому анализу текста.

Понятия "переводческий анализ текста" и его определение.

Модель переводческого анализа текста. План переводческого анализа текста. Предпереводческий анализ.

Значение переводческого анализа текста.

Практические основы переводческого анализа текста.

Лингвопереводческая характеристика текста. Эмоциональная информация.

Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Тема 7. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.

Определение понятий : Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.

Тексты в научном, научно-техническом, научно-популярном стиле в сравнительно- сопоставительном аспекте.

Лингвопереводческая характеристика текста. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.

Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Роль и место фоновых знаний в переводе текстов научно-технического, научно-популярного и собственно-научного стилей.

Тема 8. Перевод научных статей.

Перевод научных статей по гуманитарным и научно-техническим дисциплинам.

Лингвопереводческая характеристика текста научной статьи. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.

Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Роль и место фоновых знаний в переводе текстов научных статей.

Тема 9. Перевод википедий и справочников. Перевод текста учебника.

Перевод текстов википедий и справочников. Перевод текста учебника.

Лингвопереводческая характеристика текста энциклопедической статьи и текста учебника для различных уровней знания обучаемых.

Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.

Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Роль и место фоновых знаний в переводе текстов энциклопедической статьи и текста учебника.

Тема 10. Научно-технический перевод.

Перевод научно-технических текстов по различным областям знаний.

Лингвопереводческая характеристика научно-технических текстов.

Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.

Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Роль и место фоновых знаний в переводе научно-технических текстов.

Тема 11. Перевод инструкций. Перевод технических инструкций по использованию оборудования.

Перевод инструкций. Перевод технических инструкций по использованию оборудования.

Лингвопереводческая характеристика текста инструкции.

Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.

Особенности перевода текста технических инструкций по использованию оборудования

Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Роль и место фоновых знаний в переводе текста инструкции.

Тема 12. Официально-деловой стиль. Перевод текстов деловых писем.

Перевод текстов официально-делового стиля.

Перевод текстов деловых писем различного характера.

Лингвопереводческая характеристика текстов официально-делового стиля.

Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.

Структура делового письма различной тематики в английском и русском языке.

Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Роль и место фоновых знаний в переводе текстов официально-делового стиля.

Тема 13. Перевод общественно-политических текстов.

Перевод общественно-политических текстов.

Лингвопереводческая характеристика общественно-политических текстов.

Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.

Структура общественно-политических текстов в английском и русском языке.

Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Роль и место фоновых знаний в переводе общественно-политических текстов.

Тема 14. Перевод текстов публичных речей и выступлений.

Перевод текстов публичных речей и выступлений.

Лингвопереводческая характеристика текстов публичных речей и выступлений.

Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.

Структура общественно-политических текстов в английском и русском языке.

Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Роль и место фоновых знаний в переводе текстов публичных речей и выступлений.

Тема 15. Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.

Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.

Лингвопереводческая характеристика текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.

Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.

Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Роль и место фоновых знаний в переводе текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.

Тема 16. Перевод текстов рекламы.

Перевод текстов рекламы.

Типы и виды рекламных текстов в английском и русском языке.

Лингвопереводческая характеристика текстов рекламы.

Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.

Структура текстов рекламы в английском и русском языке.

Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Роль и место фоновых знаний в переводе текстов рекламы.

Тема 17. Перевод художественных текстов.

Перевод художественных текстов.

Виды художественных текстов и учет их особенностей в переводе.

Лингвопереводческая характеристика художественных текстов.

Фактор наличия эмоциональной информации.

Учет хронологического фактора в переводе.

Структура текстов рекламы в английском и русском языке.

Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Роль и место фоновых знаний в переводе художественных текстов.

Особенности перевода стилистических приемов в переводе художественных текстов.

Тема 18. Перевод религиозных текстов. Библия. Коран.

Перевод религиозных текстов.

Виды религиозных текстов и учет их особенностей в переводе.

Лингвопереводческая характеристика религиозных текстов.

Фактор наличия эмоциональной информации.

Учет хронологического фактора в переводе.

Структура религиозных текстов в английском и русском языке.

Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Роль и место фоновых знаний в переводе религиозных текстов.

Особенности перевода стилистических приемов в переводе религиозных текстов.

Библеизмы и коранизмы.

Тема 19. Реферирование и аннотирование в переводе.

Реферирование иностранной специальной литературы.

Виды рефератов.

Требования, предъявляемые к реферату.

Структура реферата.

Работа над рефератом. Этапы, их особенности.

Реферирование юридических документов.

Аннотирование иностранной специальной литературы.

Виды переводческих аннотаций, их характерные особенности

Тема 20. Редактирование текста перевода. Переводческие ошибки.

Редактирование перевода. Лингвопереводческая характеристика текста. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.

Основы редактирования.

Примерная технологическая схема прохождения заказов по корректорской обработке.

Взаимодействие редактора и переводчика.

Основные переводческие ошибки и пути их преодоления

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаленного электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

bonjour de france - <http://www.bonjourdefrance.com/index/indexgram.htm>

le monde - www.lemonde.fr

pointdufle - <http://www.lepointdufle.net/phonetique.htm>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 5			
	<i>Текущий контроль</i>		
1	Письменное домашнее задание	ПК-7 , ПК-11 , ПК-10	1. Перевод-словарь-контекст. Способы перевода 2. Роль фоновых знаний в переводе. 3. Лексические трансформации при переводе. 4. Лексические соответствия в переводе. 5. Структурные трансформации при переводе.
2	Проверка практических навыков	ПК-13	2. Роль фоновых знаний в переводе. 3. Лексические трансформации при переводе. 4. Лексические соответствия в переводе.
3	Письменная работа	ПК-8	1. Перевод-словарь-контекст. Способы перевода 3. Лексические трансформации при переводе. 5. Структурные трансформации при переводе.
Семестр 6			
	<i>Текущий контроль</i>		
1	Проверка практических навыков	ПК-13	6. Предпереводческий анализ текста 7. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили. 8. Перевод научных статей. 9. Перевод википедий и справочников. Перевод текста учебника. 10. Научно-технический перевод.
2	Письменная работа	ПК-7	6. Предпереводческий анализ текста 7. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили. 8. Перевод научных статей.
3	Письменное домашнее задание	ПК-8	6. Предпереводческий анализ текста 9. Перевод википедий и справочников. Перевод текста учебника. 10. Научно-технический перевод.
	Зачет	ПК-10, ПК-7	
Семестр 7			
	<i>Текущий контроль</i>		
1	Письменная работа	ПК-7	11. Перевод инструкций. Перевод технических инструкций по использованию оборудования. 12. Официально-деловой стиль. Перевод текстов деловых писем. 13. Перевод общественно-политических текстов. 14. Перевод текстов публичных речей и выступлений. 15. Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.
2	Письменное домашнее задание	ПК-13	11. Перевод инструкций. Перевод технических инструкций по использованию оборудования. 13. Перевод общественно-политических текстов. 15. Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.
3	Проверка практических навыков	ПК-13	12. Официально-деловой стиль. Перевод текстов деловых писем. 14. Перевод текстов публичных речей и выступлений. 15. Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.
	Зачет	ПК-10, ПК-7	
Семестр 8			
	<i>Текущий контроль</i>		

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
1	Проверка практических навыков	ПК-8	16. Перевод текстов рекламы. 17. Перевод художественных текстов. 18. Перевод религиозных текстов. Библия. Коран. 19. Реферирование и аннотирование в переводе. 20. Редактирование текста перевода. Переводческие ошибки.
2	Письменная работа	ПК-11	17. Перевод художественных текстов. 18. Перевод религиозных текстов. Библия. Коран. 19. Реферирование и аннотирование в переводе.
3	Письменное домашнее задание	ПК-10	16. Перевод текстов рекламы. 17. Перевод художественных текстов. 20. Редактирование текста перевода. Переводческие ошибки.
	Экзамен	ПК-10, ПК-7	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 5					
Текущий контроль					
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Проверка практических навыков	Продemonстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	2
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
Семестр 6					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Проверка практических навыков	Продemonстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	1
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 7					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 8					
Текущий контроль					
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	1
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 5

Текущий контроль

1. Письменное домашнее задание

Темы 1, 2, 3, 4, 5

La maire (PS) de Paris Anne Hidalgo a annoncé ce jeudi l'interdiction de stationnement des trottinettes sur les trottoirs, et demandé aux opérateurs de limiter la vitesse de ces engins qui se multiplient dans l'espace public.

?- Pourquoi les utilisateurs de trottinettes électriques suscitent-ils tant de haine? Les trottinettes ?devront stationner sur les places de stationnement situées sur la chaussée et déjà utilisées par les voitures et les deux-roues motorisés?, a annoncé Anne Hidalgo lors d'une conférence de presse. L'édile a également proposé aux opérateurs de brider leur vitesse à 20 km/h dans toute la capitale, voire 8 km/h sur les zones piétonnes. Les trottinettes seront aussi ?interdites dans tous les parcs et jardins? de la capitale, et ?le port du casque? sera recommandé, a ajouté Anne Hidalgo qui souhaite que l'ensemble des mesures annoncées soient en vigueur ?dès début juillet?.

2. Проверка практических навыков

Темы 2, 3, 4

Le chef de file des sénateurs Les Républicains, Bruno Retailleau, a affirmé ce jeudi, au lendemain du départ de Valérie Pécresse du parti, qu'il n'y avait au sein du groupe sénatorial aucune remise en cause de l'unité. Les sénateurs et sénatrices ont réaffirmé le besoin d'unité, lors de la réunion du groupe en début d'après-midi, a indiqué Bruno Retailleau à la presse. Tous restent dans le groupe LR du Sénat. Evidemment il y a eu un débat, a reconnu le président du groupe, mais pas une seule remise en cause de l'unité.

- Les huit questions qui tourmentent Les Républicains après la démission de Wauquiez

Selon Bruno Retailleau, les sénateurs LR ont également réaffirmé l'utilité et la nécessité de l'initiative de Gérard Larcher, le président LR du Sénat, en faveur du rassemblement de la droite et du centre. La France aura besoin d'une alternative (...), il faut qu'on se reconstruise, a souligné Bruno Retailleau. Cela ne peut se faire que dans le respect des uns et des autres. Si on retrouve le goût de débattre ensemble, on peut refonder quelque chose, a-t-il conclu.

3. Письменная работа

Темы 1, 3, 5

La faculté de Rennes 2 ouvrira à la rentrée un diplôme universitaire consacré à la condition animale avec la présence d'intervenants membres d'associations de défense animale comme L214, a appris l'AFP auprès de l'université. Deux membres d'associations de défense animale, Dominic Hofbauer, salarié de L214 et Arielle Moreau, avocate pour l'association One Voice, donneront des cours, à la rentrée, dans cette formation universitaire dédiée à l'éthique animale. Peut-on comprendre le langage des animaux?

La formation dispensera des cours de Sciences humaines et sociales (philosophie, sociologie, histoire, géographie) et de Droit pour mieux comprendre tous les débats actuels autour de la condition animale, précise à l'AFP la responsable de la formation, Emilie Dardenne. Le député des Côtes-d'Armor, Marc Le Fur (LR), a réagi en dénonçant, dans une question écrite au gouvernement du 21 mai, un parti pris affiché de cette formation.

Семестр 6

Текущий контроль

1. Проверка практических навыков

Темы 6, 7, 8, 9, 10

Le dualisme cartésien désigne la conception philosophique de Descartes concernant le rapport entre le corps et l'esprit. Descartes reconnaît l'existence de deux types de substance : l'esprit ou l'âme (res cogitans) et le corps (res extensa). Il considère également que chacune de ces deux substances interagit avec l'autre. Cette conception s'est révélée décisive dans la mesure où elle a placé au centre de la réflexion philosophique la question des relations entre les états mentaux et les états physiques. Bien qu'elle ait souvent servi de repoussoir aux philosophes qui ont relayé Descartes sur cette question, elle a aussi donné de manière durable sa configuration générale au problème, notamment en philosophie de l'esprit.

2. Письменная работа

Темы 6, 7, 8

Initialement, l'aéronautique était une discipline totalement théorique. Les premiers qui ont envisagé la possibilité du voyage spatial ont été les écrivains du fantastique comme Jules Verne et H. G. Wells. Les débuts pratiques de l'aéronautique sont dus à l'invention du réacteur à propulsion liquide. Les premières personnes qui ont contribué magistralement au développement de l'aéronautique ont été Constantin Tsiolkovski, Hermann Oberth, Robert Goddard qui en 1926 lança la première fusée à ergols liquides et Wernher von Braun qui mit au point le premier missile balistique V2 fonctionnant grâce à un moteur-fusée.

3. Письменное домашнее задание

Темы 6, 9, 10

Jusqu'à présent l'aéronautique s'est concentrée principalement sur la mise en orbite de satellites artificiels, mais aussi sur d'autres grandes réalisations : l'envoi d'hommes sur la Lune (programme Apollo, la construction de stations spatiales telles que Skylab, Mir ou l'ISS), l'envoi de sondes vers les planètes du système solaire et leurs satellites comme Titan. Pour le futur, le retour de l'Homme sur la Lune ou des missions avec des équipages humains vers Mars sont envisagés et, avant, la construction d'une colonie spatiale permanente d'astronautes pour préparer ces grands voyages interplanétaires.

Certains projets sont annulés pour raisons techniques ou budgétaires, comme le X-33 / VentureStar de la NASA, qui devait succéder aux navettes spatiales ainsi que le Programme Constellation, qui fait aussi partie du projet d'exploration lunaire.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Охарактеризуйте статус науки о переводе, ее объект и предмет исследования.
2. Дайте определение переводу. Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.
3. Что называется приемом перевода? Рассмотрите основные приемы с примерами.
4. Методы перевода используемые переводчиками. Укажите их задачи и опишите сущность работы переводчика
5. Типы лексических соответствий. Сложность передачи имен и названий? Приведите примеры.
6. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
7. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
8. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык?
9. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
10. Укажите, какие средства используются при передаче различных средств выражения эмфазы.

11. Какова специфика перевода устных жанров? (информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь).
12. Охарактеризуйте виды переводческий анализ в устном переводе.
13. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода.
14. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа.
15. Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода.
16. Переводческие трансформации: конкретизация
17. Переводческие трансформации: генерализация
18. Переводческие трансформации: смысловое развитие и целостное переосмысление.
19. Оценка качества перевода.
20. Эквивалентность и адекватность перевода. Объясните различие.

Семестр 7

Текущий контроль

1. Письменная работа

Темы 11, 12, 13, 14, 15

Votre annonce n°XXX (numéro de l'annonce) du XXX (date), parue dans le magazine XXX (titre du magazine)/par le biais de XXX (nom de l'organisme) pour le poste de plongeur a retenu toute mon attention. Option candidature spontanée : Votre structure nécessite des personnes performantes et efficaces, particulièrement pour le poste de plongeur. Ce profil correspond parfaitement au mien. À mon sens, un plongeur doit à la fois être soucieux des normes d'hygiène en vigueur et faire preuve d'organisation et de rigueur. Pour ma part, je suis en mesure d'assumer ce rôle pour XXX (nom de l'entreprise). En plus des compétences précitées, j'ai appris à me servir des éléments nécessaires au lavage, à utiliser les produits disponibles à bon escient, lors de mes précédents emplois (détailler en une ou deux phrases).

2. Письменное домашнее задание

Темы 11, 13, 15

Cours de mécanique automobile ? Module 1 : Sécurité ? 1 semaine
Introduction à l'industrie automobile, sécurité au travail et environnement, SIMDUT
Introduction aux outils de base, équipements et manuels de référence
Introduction aux attaches et outils de mesurage
Introduction aux équipements de diagnostic
Équipements de soudure
Module 2 : Systèmes de freinage, freins à tambours et freins à disques
Théorie des systèmes anti-blocage (ABS)
Systèmes de suspension
Systèmes de direction
Pneus et jantes
Théorie de la géométrie des roues (alignement)
Essieux arrière et arbres de transmission
Essieux avant (véhicules à traction avant)
Différentiels

3. Проверка практических навыков

Темы 12, 14, 15

LE SCAN POLITIQUE - La Haute autorité a confirmé, jeudi dans un communiqué, la date du scrutin annoncée sur le Figaro.fr mercredi.

L'élection du nouveau président des Républicains est bien prévue en deux tours, à partir des samedis 12 et 19 octobre. La Haute autorité a dévoilé sa décision jeudi par un communiqué, après avoir pris cette décision la veille au siège des Républicains. Le scrutin sera ouvert à partir de 20h le samedi jusqu'au lendemain 20h. Si aucun candidat ne parvient à atteindre la majorité absolue au premier tour, un second tour s'imposera pour déterminer le vainqueur. Il est fort probable que la mode d'élection que choisira le bureau politique LR la semaine prochaine sera le vote électronique.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Охарактеризуйте статус науки о переводе, ее объект и предмет исследования.
2. Дайте определение переводу. Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.
3. Что называется приемом перевода? Рассмотрите основные приемы с примерами.
4. Методы перевода используемые переводчиками. Укажите их задачи и опишите сущность работы переводчика
5. Типы лексических соответствий. Сложность передачи имен и названий. Приведите примеры.
6. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
7. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
8. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык?
9. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
10. Укажите, какие средства используются при передаче различных средств выражения эмфазы.

11. Определите отличие устного перевода от письменного.
12. Назовите виды последовательного перевода.
13. Перевод с записью.
14. Перевод интервью, бесед. Перевод с листа.
16. Перевод переговоров.
17. Перевод видеозаписей.
18. Универсальная переводческая скоропись.
19. Абзацно-фразовый перевод.
20. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет

Семестр 8

Текущий контроль

1. Проверка практических навыков

Темы 16, 17, 18, 19, 20

1. Kāf, 2. C'est un récit de la miséricorde de ton Seigneur envers Son serviteur Zacharie. 3. Lorsqu'il invoqua son Seigneur d'une invocation secrète, 4. et dit: Ô mon Seigneur, mes os sont affaiblis et ma tête s'est enflammée de cheveux blancs. [Cependant], je n'ai jamais été malheureux [déçu] en te priant, ô mon Seigneur. 5. Je crains [le comportement] de mes héritiers, après moi. Et ma propre femme est stérile. Accorde-moi, de Ta part, un descendant.

2. Письменная работа

Темы 17, 18, 19

1 Jacob demeura dans le pays de Canaan, où avait séjourné son père.

2 Voici la postérité de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, faisait paître le troupeau avec ses frères; cet enfant était auprès des fils de Bilha et des fils de Zilpa, femmes de son père. Et Joseph rapportait à leur père leurs mauvais propos. 3 Israël aimait Joseph plus que tous ses autres fils, parce qu'il l'avait eu dans sa vieillesse; et il lui fit une tunique de plusieurs couleurs. 4 Ses frères virent que leur père l'aimait plus qu'eux tous, et ils le prirent en haine. Ils ne pouvaient lui parler avec amitié.

3. Письменное домашнее задание

Темы 16, 17, 20

Citroën est une marque automobile Française créée en 1919 par André Citroën et décrite pendant longtemps comme une marque innovante. Ce sera, par exemple, le premier constructeur européen à fabriquer une voiture de série en 1920 appelée la Type A. Pour se faire connaître, la marque va faire sa publicité de manière originale : elle illuminera la Tour Eiffel du nom de sa marque en 1925, puis elle créera une filiale de ? jouets Citroën ? en 1933. Plusieurs véhicules ont marqué le développement de la marque comme la 15CV, la 2C, la DS, la Méhari, la C4 et la C6.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Понятие переводческой стратегии.
2. Этапы предпереводческого анализа.
3. Источник и реципиент. Виды информации в тексте и языковые средства ее оформления.
4. Специфика перевода научных текстов.
5. Виды инструкций. Стратегии перевода потребительских инструкций.
6. Специфика перевода договорных текстов.
7. Особенности перевода документов физических лиц.
8. Особенности перевода документов юридических лиц.
9. Специфика перевода газетно-публицистических текстов.
10. Транслатологическая характеристика рекламных текстов.
11. Изобразительно-выразительные средства в газетно-публицистических текстах и особенности их передачи в процессе перевода
12. Трудности перевода фразеологизмов. Основные приемы их передачи.
13. Основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций и рекомендации по их переводу на русский язык.
14. Основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
15. Приемы передачи различных средств выражения эмфазы
16. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи.
17. Перевод реалий.
18. Языковые и культурологические лакуны.
19. Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление.
20. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ. Эквивалентность и адекватность перевода.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 5			
Текущий контроль			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	5
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	2	5
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	5
Семестр 6			
Текущий контроль			
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	1	10
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	15
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 7			
Текущий контроль			

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	15
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	3	15
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 8			
Текущий контроль			
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	1	15
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	15
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	20
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9
<http://znanium.com/bookread.php?book=462894>
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3, 1000 экз.
<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>
3. Примак, Т.П. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак. - Минск: Выш. шк., 2012. - 83 с.:

<http://znanium.com/bookread2.php?book=508796>

7.2. Дополнительная литература:

1. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032439>
2. Примак, Т.П. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак. - Минск: Выш. шк., 2012. - 83 с.: <http://znanium.com/bookread2.php?book=508796>
3. Седых А. П. Русско-французский словарь: Профессиональная и быденная коммуникация / А.П. Седых, Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 168 с.: 60x88 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9765-0873-6, 1000 экз. <http://znanium.com/bookread.php?book=241721>
4. Кривчикова Н.Л. Культура французской речи = Langue et culture francaises: Учебное пособие / Ж. Багана, Н.Л. Кривчикова, Н.В. Трещева. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 144 [Электронный ресурс] <http://znanium.com/bookread2.php?book=247750>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

bonjour de france - <http://www.bonjourdefrance.com/index/indexgram.htm>

figaro - www.lefigaro.com

le monde - www.lemonde.fr

pointdufle - <http://www.lepointdufle.net>

radio france internationale - www.rfi.fr

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	При подготовке к практическим занятиям студент должен придерживаться следующей технологии: внимательно изучить основные вопросы темы и план практического занятия, определить место темы занятия в общем содержании, ее связь с другими темами; найти и проработать соответствующие разделы в рекомендованных нормативных документах, учебниках и дополнительной литературе; после ознакомления с теоретическим материалом ответить на вопросы для самопроверки; продумать свое понимание сложившейся ситуации в изучаемой сфере, пути и способы решения проблемных вопросов; продумать развернутые ответы на предложенные вопросы темы, опираясь на лекционные материалы, расширяя и дополняя их данными из учебников, дополнительной литературы.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа включает проработку материала учебника, выполнение заданий, изучение и анализ предложенных учебных текстов писем. Студенты самостоятельно пишут письменные работы по заданной тематике, готовят мини-доклады и сообщения по предложенным темам, пишут реферат (дополнительно). Рекомендуется пользоваться предложенными образцами, как примерами и строить свои высказывания в соответствии с изложенными материалами. При подготовке студенты самостоятельно прорабатывают пройденный материал, повторяют структуру отдельных видов писем, их особенности, лексические обороты и клише, используемые в определенных случаях. Именно СРС способствует развитию любознательного студента, умеющего аналитически мыслить, использовать приобретенные знания в своей дальнейшей работе.

Вид работ	Методические рекомендации
письменное домашнее задание	<p>Письменная домашняя работа должна быть выполнена грамотно и аккуратно, четко и разборчиво. Домашние задания по своему содержанию включают в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> Усвоение изучаемого материала по учебнику; Выполнение устных упражнений; Выполнение письменных упражнений по предмету; Конспектирование источников; Ведение терминологического словаря; Чтение интернет-статей по заданной теме на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода; Работа с интернет-словарями, приводящими примеры перевода одного слова или выражения в различных контекстах и словосочетаниях; Работа с дополнительной литературой: изучение теоретического материала, повторение терминов. Поиск дополнительной информации для докладов на интернет-сайтах из предложенного перечня ресурсов
письменная работа	<p>Письменная работа</p> <p>Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.</p>
проверка практических навыков	<p>Для подготовки к устному ответу студенты должны ориентироваться на лекционный материал и дополнительную литературу по курсу. Устный опрос используется для контроля усвоения пройденной темы. Некоторые вопросы носят дискуссионный характер, что позволяет отследить не только степень усвоения темы, но также и способность студентов рассуждать самостоятельно. Контрольная работа выполняется с целью закрепления знаний, полученных студентом в ходе практических занятий. Написание работы призвано оперативно установить степень усвоения студентами учебного материала дисциплины и формирования соответствующих компетенций.</p> <p>Работа выполняется студентом, в срок установленный преподавателем в письменном виде. Перед написанием работы необходимо внимательно ознакомиться с содержанием вопросов.</p>
зачет	<p>При подготовке к зачету необходимо опираться, прежде всего, на учебную литературу, а также практический материал, который разбирался в течение семестра. Подготовка к экзамену заключается в изучении и тщательной проработке студентом учебного материала дисциплины. Основной формой подготовки является самостоятельная работа. Подготовку необходимо начинать с повторения соответствующих тем программы. В самостоятельной работе над повторением учебных материалов всегда должна выдерживаться строгая последовательность. Не следует брать за изучение (повторение) какого-либо вопроса, не разобравшись должным образом в предыдущем материале. Преподаватель имеет право задавать дополнительные вопросы, если студент недостаточно полно осветил тематику вопроса, если затруднительно однозначно оценить ответ, если студент не может ответить на вопрос билета, если студент отсутствовал на занятиях в семестре. При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на составленный терминологический словарь, рекомендуемую литературу, практические задания, сделанные в ходе занятий.</p> <p>Качественной подготовкой к зачету является:</p> <ul style="list-style-type: none"> – полное знание всего учебного материала по курсу; – свободное оперирование материалом; – демонстрация знаний дополнительного материала; – чёткие правильные ответы на дополнительные вопросы.
экзамен	<p>Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Практический курс письменного перевода первого иностранного языка" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Браузер Google Chrome

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Практический курс письменного перевода первого иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступлений с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки не предусмотрено .